



ENGLISH AND AMERICAN
LITERARY STUDIES

英美文学

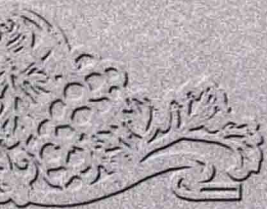
研究论丛

24

(2016年春)

李维屏

主编



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

CSSCI 来源集刊

ENGLISH AND AMERICAN LITERARY STUDIES

英美文学 研究论丛

常州大学

藏书

书

主编 李维屏

执行副主编 周敏

24

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英美文学研究论丛. 24 / 李维屏主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2016

ISBN 978-7-5446-4204-0

I. ①英… II. ①李… III. ①英国文学-文学研究-文集
②文学研究-美国-文集 IV. ①I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 020830 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 850×1168 1/32 印张 13 字数 345千字

版 次: 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-4204-0 / I · 0331

定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



Ryan Bishop is Professor of Global Art and Politics at the Winchester School of Art, University of Southampton. He writes about critical theory, aesthetics, military technology, urbanism, and visual culture. He edits the book series **Theory Now** for Polity Press. His books include *Comedy and Cultural Critique in American Film*, *Baudrillard Now*, and *Modernist Avant-Garde Aesthetics and Contemporary Military Technology* (co-authored).



Eduardo L. Cadava is Professor of English at Princeton University, specializes in American literature and culture, literary and political theory, comparative literature, media technologies, and theory of translation. He is the author of *Words of Light: Theses on the Photography of History* and *Emerson and the Climates of History*, as well as the editor of several important volumes.



David Lyle Jeffrey is Professor of Literature & the Humanities at Baylor University since 2000. Jeffrey is General Editor and co-author of *A Dictionary of Biblical Tradition in English Literature*. David Jeffrey's current research interests involve the relationship of biblical humanities to literary and artistic expression.

《英美文学研究论丛》编辑委员会

名誉主编 虞建华

顾问 庄智象

主编 李维屏

副主编 乔国强 张和龙 周 敏

编委 (按姓氏笔画排列)

王守仁(南京大学)

申 丹(北京大学)

乔国强(上海外国语大学)

张 冲(复旦大学)

张和龙(上海外国语大学)

李维屏(上海外国语大学)

汪小玲(上海外国语大学)

陆建德(中国社会科学院)

赵毅衡(四川大学)

周 敏(上海外国语大学)

殷企平(杭州师范大学)

虞建华(上海外国语大学)

(按姓氏字母顺序排列)

Ryan Bishop (University of Southampton, U.K.)

Eduardo Cadava (Princeton University, U.S.A.)

David Lyle Jeffrey (Baylor University, U.S.A.)

J. Hillis Miller (University of California Irvine, U.S.A.)

Bruce Robbins (Columbia University, U.S.A.)

James Simpson (Harvard University, U.S.A.)

编辑部主任: 陈广兴

编辑部副主任: 王弋璇

编辑部助理: 程汇涓

编辑部地址: 上海市大连西路 550 号上海外国语大学文学研究院

邮政编码: 200083

电子邮件地址: ymwxlc@sina.com

Institute of Literary Studies

Shanghai International Studies University

550 Dalian Road (W)

Shanghai 200083, China



J. Hillis Miller is Distinguished Research Professor at UC Irvine. He taught at Yale University for fourteen years, where he worked alongside prominent literary critics Paul de Man, Harold Bloom and Geoffrey Hartman, collectively known as the Yale School of Deconstruction. Among his books are *Fiction and Repetition: Seven English Novels*, *Hawthorne & History: Defacing It*, *Theory Now and Then* and *Literature as Conduct: Speech Acts in Henry James*.



Bruce Robbins is Old Dominion Foundation Professor at Columbia University, specializes in fiction, transnational literature, literary and cultural theory, and postcolonial studies. He is not only the author but also the editor of many important books and articles on fiction, literary and cultural theories and postcolonial studies. His most recent book is *Perpetual War: Cosmopolitanism from the Viewpoint of Violence*.



James Simpson is Donald P. and Katherine B. Loker Professor of English at Harvard University. His books include *Sciences and the Self in Medieval Poetry: Reform and Cultural Revolution*, being volume 2 in the *Oxford English Literary History* (winner of the British Academy Sir Israel Gollancz Prize, 2007); *Burning to Read: English Fundamentalism and Its Reformation Opponents* and *Under the Hammer: Iconoclasm in the Anglo-American Tradition*.

目 录

访谈

书斋与舞台的沟通

——陆谷孙谈“万世莎翁”.....	丁 骏	1
-------------------	-----	---

“每本书都有它自己的声音”

——访 E·L·多克特罗	陈俊松	17
--------------------	-----	----

英国文学

中国新文化身份塑造中的莎士比亚.....	程朝翔	27
----------------------	-----	----

英国文学中的会话与共同体形塑.....	殷企平	40
---------------------	-----	----

“生者”与“逝者”的搏斗

——詹姆斯与洛奇创作关系解读.....	李 增	56
---------------------	-----	----

盖斯凯尔社会小说中的多维度社会伦理观.....	甄艳华	70
-------------------------	-----	----

20 世纪初爱尔兰文人的双重危机

——析《都柏林人》中两个尴尬的诗歌诵读场面...	李巧慧	86
--------------------------	-----	----

多丽丝·莱辛“非洲小说”中的文化焦虑.....	卢 婧	99
-------------------------	-----	----

《琼·布罗迪小姐的青春》的叙事策略辨析.....	戴鸿斌	113
--------------------------	-----	-----

莎乐美情结的文化阐释

——解析 19 世纪末欧洲的莎乐美现象	关 涛	125
---------------------------	-----	-----

论亨利·詹姆斯“有闲阶级”贵妇的创作动因.....	魏新俊	139
---------------------------	-----	-----

《英格兰，英格兰》的寓言叙事与虚幻的英国性	赵胜杰	153
-----------------------------	-----	-----

美国文学

消弭疆界

- 论维兹诺《蓝鸦》中的旅行与本土裔在场书写…张 冲 167

直面冷战逻辑

- 《萨勒姆女巫》中的背景和现实再现……………金衡山 177

- 美国后现代小说中垃圾现象的生态反讽……………戴桂玉 191

好人是如何变成坏人的

- 从《街》探析佩特里笔下的路西法效应……………庞好农 202

移民潮和城市化

- 莫里森《爵士乐》的文化诠释……………荆兴梅 214

- 《美国戏剧》中的多重历史意识……………张 琳 226

- 论谭恩美小说中华裔女性移民形象的嬗变……………林晓雯 239

- 《兔子富了》中的父子竞争……………黄淑芳 251

论霍桑短篇小说的科技伦理

- 以《胎记》和《拉巴契尼的女儿》为例……………张加生 264

启蒙困境与审美救赎

- 《一个迷途的女人》的审美现代性……………张健然 277

文学理论

- 大众文化……………迈克·费瑟斯通著 李丽华、马裕政译 291

气候变化时代的“文化研究”：谁在敲门？

- ……………汤姆·克恩著 谢涛译 314

- 关于后现代主义大辩论……………胡全生 326

- 论西方诗辩传统的形成……………何伟文 345

- 文史交互叙事的实践与理念……………蔡玉辉 359

现代主义的迷思

- 探寻电影中的现代主义…罗伯特·夏匹鲁著 王君译 375

美国文学研究的新视域

——评《美国文学大辞典》…………… 陈广兴 392

征稿启事 …………… 401

本辑人物：汪义群 …………… 封底

CONTENTS

Interview

Readability vs. Actability: An Interview with Lu Gusun on Shakespeare	Ding Jun	1
"Every Book Has Its Own Voice": An Interview with E. L. Doctorow	Chen Junsong	17

English Literature

Shakespeare in the Shaping of China's New Culture Identity	Cheng Zhaoxiang	27
Conversation and Community in English Literature	Yin Qiping	40
A Struggle between the Precursor and the Latecomer: An Interpretation of the Relationship between Henry James and David Lodge	Li Zeng	56
Multi-dimensional Moral and Ethical View in Gaskell's Social Novels	Zhen Yanhua	70
The Double Crisis of Irish Intellectuals in the Early 20th Century: An Analysis of Two Scenes of Poetry Reading and Reciting in <i>Dubliners</i>	Li Qiaohui	86
Cultural Anxiety in Doris Lessing's "African Fiction"	Lu Jing	99
Narrative Strategy in <i>The Prime of Miss Jean Brodie</i>	Dai Hongbin	113
A Cultural Interpretation of the Salome Complex: Analyzing the Salome Phenomenon in the Fin-de-siècle Europe ...	Guan Tao	125

Henry James's Portrayal of the Ladies of "Leisure Class"	Wei Xinjun	139
The Allegorical Narrative and Illusion of Englishness in <i>England, England</i>	Zhao Shengjie	153
American Literature		
Blurring Divisions: Native Presence through Traveling in Vizenor's <i>Blue Ravens</i>	Zhang Chong	167
Confronting the Cold War Logic: The Background and the Representation of Reality in <i>The Crucible</i>	Jin Hengshan	177
Irony of Ecology: Trash Phenomenon in American Postmodernist Novels	Dai Guiyu	191
How Good People Turn Evil: An Exploration of Lucifer Effects in Ann Petry's <i>The Street</i>	Pang Haonong	202
Migration and Urbanization: A Cultural Study of Toni Morrison's <i>Jazz</i>	Jing Xingmei	214
The Multiple Layers of Historical Consciousness in <i>The American Play</i>	Zhang Lin	226
The Changes of the Female Images of Chinese American Immigrants in Amy Tan's Novels	Lin Xiaowen	239
Father-Son Competition in <i>Rabbit Is Rich</i>	Huang Shufang	251
Scientificism Ethics in Hawthorne's Short Stories: An Interpretation of "Birthmark" and "Rappaccini's Daughter"	Zhang Jiasheng	264
The Dilemma of Enlightenment and Aesthetic Salvation: Aesthetic Modernity in <i>The Lost Lady</i>	Zhang Jianran	277

Literary Theory

Mass Culture

... Written by Mike Featherstone, Trans. by Li Lihua, Ma Yuzheng	291
“Cultural Studies” in the Era of Climate Change: Who Is Knocking at the Door? Written by Tom Cohen, Trans. by Xie Tao	314
Debates around Postmodernism Hu Quansheng	326
On the Formation of the Western Tradition to Defend Poetry He Weiwen	345
Trans-narratives in Literature and History: Practice and Ideas Cai Yuhui	359
Coming to Terms with Modernism: An Inquiry into Modernism and Cinema Written by Robert Shapiro, Trans. by Wang Jun	375
 A Review on <i>A Companion to American Literature</i> Chen Guangxing	392
 The Scholar of This Issue: Wang Yiqun	Back Cover

书斋与舞台的沟通

——陆谷孙谈“万世莎翁”*

丁 骏**

内容提要：陆谷孙教授是中国当代著名的莎士比亚研究专家。本次访谈从他回忆 20 世纪 90 年代为研究生开设“莎剧精读”课开始，围绕莎剧的适演性和适读性之争展开，最后提出在英语系学生中培养“莎士比亚意识”的建议。陆先生反复强调精读莎剧一手文本的重要性，但同时指出欣赏和研究莎剧应该阅读与表演并重，使书斋和舞台之间形成良性的沟通、互动。这样既能使莎剧的舞台表演获得越来越丰富的可能性，也能为莎士比亚研究不断提出具有当下意义的

* 陆谷孙，复旦大学外国语言文学学院英语系教授，复旦大学终身教授，文科杰出教授，博士生导师，上海翻译家协会理事。陆谷孙先生是我国首屈一指的莎士比亚研究专家，常年从事英美语言文学的教学工作，74 岁方因健康原因暂别本科生讲台。同时他也是闻名海内外的英汉双语词典编纂家，由他主编的《英汉大词典》（上海译文出版社，国家社会科学“七五”重点项目）造福了中国几代英语学习者，在同类词典中无出其右者。目前，陆先生正在主持编写《中华汉英大词典》（复旦大学出版社，国家社科基金重点项目）。陆谷孙先生发表关于莎士比亚、双语词典编纂、英语教学、翻译等中英文论文 90 余篇，出版《莎士比亚专辑》、《莎士比亚十讲》、《大型双语词典编纂特性之研究》等学术专著。文学译著包括《幼狮》（上下卷）、《钱商》（合译）、《二号街的囚徒》、《鲨颚》、《一江流过水悠悠》、《生活曾经这样》、《胡泊诗集》、《星期一的故事》（合译）、《毛姆短篇小说》（合译）等。发表书评、杂文不计其数，大多收入《余墨集》和《余墨二集》。2014 年陆先生被授予第六届“上海文学艺术奖”杰出贡献奖。

** [作者简介]：丁骏，复旦大学外国语言文学学院英语系讲师，文学博士，主要从事英语词典学及英美文学翻译方向的研究。

新课题。

关键词：莎士比亚；文本精读；适读性；适演性；莎士比亚意识

Abstract: A renowned scholar in contemporary China, Professor Lu Gusun is especially celebrated for his achievements in Shakespearean studies. This interview starts with his reminiscences of “Shakespeare: Close Reading”, a signature course of his for graduate students offered in the 1990s, concentrates on the scholarly debate between actability and readability, and ends with his proposition of cultivating a “Shakespeare consciousness” in today’s Chinese college English majors. Professor Lu repeatedly stresses the importance of reading the original texts of Shakespeare’s plays closely, and the subtle balance to be achieved in reading and performing, which is bound to enrich and broaden the possibilities of Shakespeare on the stage as well as Shakespeare in the study.

Key words: Shakespeare; close reading; readability; actability; Shakespeare consciousness

丁骏(以下简称“丁”)：您 20 世纪 90 年代曾给复旦英语系研究生开设过“莎剧精读”这门课程，受到学生极大的欢迎。您能回忆一下，当初是如何设计、讲授这门课的吗？取名“精读”的用意是否强调英语系学生学习莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)就应该读懂、理解剧本的每一句话、每一个词？

陆谷孙(以下简称“陆”)：对于学英语的人来说，无论是欣赏还是研究莎士比亚，真正熟悉英语原版文本，总归是最理想的途径，虽然肯定不是所谓“急用先学、立竿见影”的捷径。现在年轻人接触文学经典不从文本开始，似乎已经是常态了；各种视觉媒体的改编版本先入为主，大家也都乐得满足于跟经典做这样更加娱乐化又轻松化的接触。但是英语专业的学生，尤其是进入研究生阶段，如果看过几部莎士比亚电影就觉得自己了解莎士比亚，那显然是自欺欺人。

在看待今天的中青年学者时,有一个也许是带了偏见的印象:他们对文本的熟悉程度,或者说是否愿意潜心深入精读文本,这方面的耐心和毅力,以及掌握第一手资料的功夫,与我们这代人相比恐怕是有些差距的,与我们的师长一辈更是不可同日而语。这当然有时代的原因,科技进步带来的结果是信息量的几何倍数增长,所以年轻一代头脑敏锐,视野开阔,这些当然是他们的优势。不过即使对莎士比亚的生平掌故、八卦轶闻积累足够多,仍不能替代对莎士比亚剧本一字一句的阅读,细细的咀嚼、品味和消化,以及真正的理解和欣赏。而且庞大芜杂的信息其实很多时候是在分散人的注意力,化解专注,消耗精力和时间,而你的心灵和头脑却并没有获得什么精微而深刻的收获。

那么话说回来,当年开设“莎剧精读”的初衷也是引导学生去精读莎士比亚的文本。因为我一直觉得,如果你真正从头到尾把一部莎剧细细读下来,而且都读懂,那是举一反三、乐趣无穷的事情。我希望学生一旦尝到了精读的甜头,就会愿意继续这样读下去,逐渐养成精读的习惯。这样也不至于到头来一面大谈《哈姆雷特》(*Hamlet*, c. 1599)一剧的普世道德寓意,一面连人物之间错综复杂的关系还搞不清楚。我反对雾里看花似的学习研究,我始终提倡精读文本。这样一门课开两个学期,一年下来最多带着学生们精读三、四个剧本,比如最初是悲剧《哈姆雷特》、历史剧《亨利五世》(*Henry V*, 1599)、喜剧《第十二夜》(*Twelfth Night*, 1601)和姑且称之为“传奇剧”的《暴风雨》(*The Tempest*, 1611);我主张把莎翁的剧本作为一个语言标本来学习,要让学生从语音、语法、词汇各个基本点入手,帮助他们分析、讲解长句的结构,一年下来使他们逐渐掌握一套理解早期现代英语的方法技能。另一方面,我也从素体诗作法的角度讲音步、格律和乐感,希望学生在潜移默化中培养出一种英语的节奏意识,日后他们欣赏散文,或者自己用英语写作都会受益无穷。最后是文学欣赏的角度,我会尽力把修辞手段(莎士比亚的

双关语是最精妙独到、也最难参透的)、典故、意象、诗意、戏剧效果等讲透、讲全面。

不过,这门课是第一学期由教师逐字逐句讲解导读,到了第二学期就更多地让学生轮流坐庄主讲,并且主持讨论。毕竟精读式课程的目的也是授人以渔,要让学生渐次入门,最后能够完全独立地使用课堂上学到的方法,去阅读其他的莎士比亚剧本,再到其他各种经典文本。读书这件事,最终还是各人自己的事。但实话实说,我的这门课受益人恐怕不多,记忆所及,现任教北大的张沛可算一个,近年来他发表十数篇有关莎士比亚的论文,据说当年那门“莎剧精读”是他至今心仪的始发点。

丁:“莎剧精读”这种从文本出发且完全围绕文本展开的授课方法是您在复旦英语系独创的吗?您在开设这门课时对当时选修的学生又有什么样的要求呢?

陆:这种方法完全谈不上独创,甚至一点儿没有新意,倒是有些复古的意思。因为19世纪中叶牛津和剑桥的入学考试就规定了这些内容,所以英国各地的中学就纷纷开设应对考试的莎剧课程。而我自己的老师林同济先生当年给我们上莎士比亚的课也是同样的路数,他给研究生开设的“英国戏剧”课也是精讲剧目,可以说是开创了复旦外文系强调文本一手阅读的莎剧教学传统。林先生讲莎剧往往融入文明史等其他方面的内容,引发学生对民俗、典故的兴趣,扩大审美内涵。我自己倒确实鼓励过学生课余看莎剧的电影录像,当时感觉是新花招了,但如今在大学课堂上大放电影,甚至只放电影,也是毫不稀奇的事情,所以真是谈不上丁点儿创新了。

这门课对于学生的要求无非就是课堂上认真听讲,多做笔记,课后自己细读文本,对比同一剧本的各种注释版本,力求读懂读透。一些名句和精彩的独白段落也会要求学生背诵,这些传统的教学手法现在可能都受到质疑和冲击了,但我总觉得经典文本本身是不会变的,你要真正与文本发生关系,还是得各自

从精读开始吧,当然这又是老调重弹了。但无论如何,在你花大量时间读大量二手资料之前,还是得先把足够的时间放在文本上。

丁:我相信无论对学生还是学者,花在文本精读上的时间肯定是值得的。而且,我个人感觉阅读经典文本远比读二手资料有趣,评论类的学术文章很多难以读懂,可能也是因为我对术语不够熟悉吧?但是又感觉做学术研究的人是不可能脱离二手资料的,对这样的困惑您有什么建议吗?

陆:这个世界上只出过一个莎士比亚,但出了多少个研究莎士比亚、写关于莎士比亚的文章的人,像你我这样讨论莎士比亚的人,那我就知道了,估计也没有人知道。我说这个话什么意思?我是想说,你当然会觉得莎剧比莎评有趣、好看了!这不是说我反对学术研究,我自己不也是被叫做莎士比亚专家吗?研究很有必要,其结果倒是其次的,研究之于我们的必要乃在乎其过程,这几乎是人性的一部分,或者说是理性的特质——我们总是渴望知道得更多,我们都是那个“吃苹果的人”的后代。钱钟书先生好像调侃地说过,你吃了一个鸡蛋觉得好,何必非要去研究那只下蛋的母鸡,但事实上,我们都是非把这个鸡蛋和那只母鸡都解剖了才罢休的。所以我说研究“必要”,是说研究是理性的必然需要。当然,这只是从理论上来说,现实中,研究常常是被理性当做工具,实现各种五花八门的目的,有形而上的,也有形而下的,应有尽有。

至于“术语”,很多我可能比你更不熟悉。我感觉我们好像已经进入了一个术语泛滥的时代,不用点什么术语自己就会感到没底气,搞得人人自危,其实你提的问题本身也体现了这种在术语面前的“没底气”。所以大家都拼命要旁征博引,参考资料的单子开得越长越好。照美国当代作家劳伦斯·莱特(Lawrence Wright, 1947—)的说法,学术写作的蓬勃发展完全建立在术语的基础之上,而某个学科的研究者对自己的研究内容越是缺乏信心,就越喜欢用各种我们不妨称之为“高大上”的术